

Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stańcie się cierpliwi więc bracia aż do przyjścia Pana oto rolnik czeka na cenny plon ziemi będąc cierpliwym w nim aż kiedykolwiek otrzymałby deszcz wczesny i późny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bądźcie zatem cierpliwi, bracia, aż do przyjścia Pana.* ** Oto rolnik oczekuje*** cennego plonu ziemi, cierpliwie czekając na niego, aż przyjmie wczesny i późny deszcz.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stańcie się wielkoduszni więc, bracia, aż do przybycia Pana. Oto rolnik czeka na szacowny owoc ziemi, będąc wielkodusznym w nim*, aż otrzyma** wczesny i późny. 6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stańcie się cierpliwi więc bracia aż do przyjścia Pana oto rolnik czeka na cenny plon ziemi będąc cierpliwym w nim aż (kiedy)kolwiek otrzymałby deszcz wczesny i późny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bądźcie więc cierpliwi, bracia, aż do przyjścia Pana. Zauważcie, że rolnik cierpliwie czeka na cenny plon ziemi, na wczesny i późny deszcz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bądźcie więc cierpliwi, bracia, aż do przyjścia Pana. Oto rolnik cierpliwie czeka na cenny plon ziemi, dopóki nie spadnie deszcz wczesny i późny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, bracia! bądźcie cierpliwymi aż do przyjścia Pańskiego. Oto, oracz oczekuje drogiego pożytku ziemi, cierpliwie go oczekując, ażeby otrzymał deszcz ranny i wieczorny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż cierpliwymi bądźcie, bracia, aż do przyszcia Pańskiego. Oto oracz oczekiwania drogiego owocu ziemi, cierpliwie znosząc, ażeby wziął zaranny i odwieczorny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trwajcie więc cierpliwie, bracia, aż do przyjścia Pana. Oto rolnik czeka wytrwale na cenny plon ziemi, dopóki nie spadnie deszcz wczesny i późny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto bądźcie cierpliwi, bracia, aż do przyjścia Pana. Oto rolnik cierpliwie oczekuje cennego owocu ziemi, aż spadnie wczesny i późniejszy deszcz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bądźcie więc cierpliwi, bracia, aż do przyjścia Pana. Rolnik cierpliwie czeka na cenny owoc ziemi, dopóki nie spadnie deszcz jesienny i deszcz wiosenny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia! Bądźcie cierpliwi, aż Pan przybędzie. Przecież rolnik cierpliwie czeka jesienią i wiosną na deszcz, aby mógł zebrać cenne plony ziemi.

¹⁾ Tj. do paruzji, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου, pod. w w. 8.

²⁾ <x>500 21:22</x>; <x>530 11:26</x>; <x>590 2:19</x>; <x>650 10:36-37</x>

³⁾ <x>530 1:7</x>; <x>550 6:9</x>; <x>630 2:13</x>

⁴⁾ Deszcz wczesny (πρόϊμος) oczekiwany był w październiku l. listopada; deszcz późny (ὄψιμος) w kwietniu l. maju.

⁵⁾ <x>50 11:14</x>; <x>300 5:24</x>; <x>360 2:23</x>; <x>450 10:1</x>

⁶⁾ Sens: sobie.

⁷⁾ Inne lekcje: "otrzyma deszcz"; "deszcz otrzyma"; "otrzyma owoc".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zachowajcie cierpliwość, bracia, aż do przybycia Pana. Oto rolnik czeka na cenny plon ziemi, zachowując wobec niego cierpliwość, aż otrzyma deszcz wczesny i późny.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bądźcie więc cierpliwi, bracia, dopóki Pan nie powróci. Patrzcie, jak rolnik oczekuje cennego plonu ziemi, wypatrując z cierpliwością deszczu na wiosnę lub w jesieni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wytrwajcie więc cierpliwie, bracia, aż do przyjścia Pana! Oto rolnik, wyczekuje drogiego plonu ziemi, cierpliwie wypatrując, aż spadnie deszcz jesienny i wiosenny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, брати, будьте терплячими до Господнього приходу. Ось рільник очікує дорогоцінний плід від землі, терпляче жде над ним, доки впаде ранній та пізний дощ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem bracia, bądźcie wytrwali aż do przyjścia Pana. Oto rolnik wyczekuje na cenny owoc ziemi oraz jest względem niego wytrwałym, aż otrzyma wczesny i późny deszcz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A zatem, bracia, bądźcie cierpliwi, aż Pan powróci. Patrzcie, jak rolnik czeka na drogiego "owoc ziemi" - okazuje cierpliwość względem niego, aż otrzyma on opady jesienne i wiosenne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż, bracia, okazujcie cierpliwość aż do obecności Pana. Oto rolnik czeka na cenny plon ziemi, okazując co do niego cierpliwość, dopóki nie otrzyma deszczu wczesnego i deszczu późnego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyjaciele, bądźcie cierpliwi, oczekując powrotu naszego Pana. Rolnik musi cierpliwie czekać na swe cenne plony, aż nadejdzie pora żniw.